

словосочетания, не может быть однозначно причислено ни к единице перевода “слово”, поскольку не все словосочетания семантически идентичны слову, и ни к единице перевода “предложение”, поскольку не все словосочетания эксплицируют семантические нюансы предикации, присущий предложению. И все же можно подытожить, что в качестве единицы перевода может и должно рассматриваться словосочетание.

**Список использованной литературы:**

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике, 1978:4; 2, Федоров, 1983:9-10; 3, Newmark, 1982:11-12.
2. Жумалиева Г.Э. Переводческие особенности терминов ИТ в кыргызском языке. Вестник Кыргызстана. Бишкек: 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Дата обращения 25.05.2021).

**References:**

1. Questions of the theory of translation in foreign linguistics, 1978:4; 2, Fedorov, 1983:9-10; 3, Newmark, 1982:11-12.
2. Zhumalieva G.E. Translation features of IT terms in the Kyrgyz language. Bulletin of Kyrgyzstan. Bishkek: 2016. [Electronic resource]. Access mode: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Accessed 05/25/2021).

УДК:004+81'37(045)

DOI 10.33514/ ВК-1694-7711-2021-1 (2)-22-27

**Жумалиева Г.Э., Шабданбай кызы Жузум, Убайдылдаева Н.А.**

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, филол.и.к., доцент,

Ж. Баласагын атындагы КУУ, Магистрант,

Н.Исанов атындагы КМКТАУ, ага окутуучу

**Жумалиева Г.Э., Шабданбай кызы Жузум, Убайдылдаева Н.А.**

к.филол.н., доцент КГУСТА им Н.Исанова,

магистрант, КНУ им. Ж. Баласагына,

старший преподаватель КГУСТА им Н.Исанова

**Gulira J., Shabdanbay kyzy Zhuzum, Ubaidyldayeva N. A.**

Candidate of Philology, associated doctor, KSUCTA n.a.N.Isanov,

graduate students of the KNU named after J. Balasagyn

senior teacher, KSUCTA n.a.N.Isanov

**КОМПЬЮТЕРДИК АВТОМАТТАШТЫРЫЛГАН СИСТЕМАЛАРЫН ТЕКСТТЕРДИ  
КОТОРУУДА КОЛДОНУУ**

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ**

**АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ**

**USAGE PECULIARITIES OF COMPUTER AIDED TRANSLATION SYSTEMS IN  
TRANSLATION OF TEXTS**

**Аннотация:** Компьютердик автоматташтырылган котормо тутумдарын изилдөө жана колдонуу (англис тилиндеги САТ кыскартылган компьютердик котормо) - котормо индустриясынын жана маданияттар аралык байланыштын өнүгүүсүнүн азыркы этабында, бир катар салымдарды кошууда, келечектеги котормочуларды даярдоодо жеңилдетүүчү факторлорун окутууда, актуалдуу маселелердин бири болуп саналат, техникалык котормочулардын ж.б. гана эмес, ошондой эле маалыматтык технологияларды колдонуучулардын ишин жеңилдетет

**Аннотация:** Изучение и использования компьютерных автоматизированных систем перевода (САТ сокр. от англ. computer aided translation) - одна из актуальных проблем на современном этапе развития переводческой индустрии и межкультурной коммуникации, в обучения будущих переводчиков, способствующий ряда факторов, облегчающий работу не только переводчиков технического и др. направлений, но и пользователей информационных технологий.

**Annotation:** Studying and usage of computer-aided translation systems (CAT abbreviated from English computer aided translation) is one of the urgent problems at the stage of development of the translation industry and intercultural communication, in the training of future translators, comprising a number of factors that facilitate the work of not only technical translators, but also all users of information technologies.

**Негизги сөздөр:** компьютер, автоматташтырылган, котормо, тутум, шаймандар, текст, маалымат базасы, терминологиялык, сөздүк, архив.

**Ключевые слова:** компьютерный, автоматизированный, перевод, система, инструменты, текст, база данных, терминологический, словарь, архив.

**Key words:** computer, automated, translation, system, tools, text, database, terminological, dictionary, archive.

Основное требование, предъявляемое к термину, – его однозначность. В общетерминологическом плане это требование реализуется двумя путями, т. к. существуют две категории терминов:

- 1) общенаучные и общетехнические термины и
- 2) специальные (номенклатурные) термины. Общенаучные и общетехнические термины выражают общие понятия науки и техники.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Терминология, как система научных терминов, представляет собой подсистему внутри общей лексической системы языка. Согласно А.А. Реформатскому, терминология – это система понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словесном выражении. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в определенную терминологию, оно приобретает однозначность.

Специфика терминов как особого лексического разряда слов состоит в том, что они создаются в процессе производственной и научной деятельности и поэтому функционируют лишь среди людей, обладающих соответствующими научными и производственными реалиями, то есть макроконтэкстом. Поэтому в отличие от обычных слов, однозначность которых в речевой коммуникации обеспечивается ситуацией или лингвистическим контекстом, однозначность термина регламентируется экстралингвистическим макроконтэкстом или лингвистическим микроконтэкстом. В таком ключе специалистам по

переводу текстов специального назначения, а именно научных, технических и т.д. нужны быстрые и гибкие инструменты, которые помогли бы им выполнить задачу перевода текста как можно быстрее и точнее. Им также необходимы простые в использовании, относительно экономичные и по возможности портативные инструменты для перевода терминов специального назначения (Компьютерный, медицинский, технический и т.д.). Эти требования учитываются при разработке автоматизированных систем перевода текстов специального назначения. Инструменты такого рода строятся вокруг двух основных компонентов: системы двуязычной лексической базы данных и системы, которая создает и управляет двуязычными текстовыми архивами. Также в инструментах такого назначения, предусмотрены процедуры, позволяющие пользователям обновлять базовые системные архивы своими собственными данными. В настоящее время языками большинства систем являются английский, русский однако процедуры разработаны так, чтобы их можно было обобщить: при наличии необходимых лексических компонентов их можно было бы перенести на другие пары языков. Пользователь также может получить доступ к одноязычным языковым базам данных и вызвать морфологические программы на русском и английском языках для запроса словарных и текстовых баз данных или для проверки языковых парадигм. Вся система перевода управляется через меню; переводчик руководствуется использованием каждого компонента с помощью набора меню, а контекстно-зависимые подсказки могут быть вызваны для объяснения функциональности каждой команды.

**Содержание:** Компьютерные средства перевода (САТ сокр. от англ. computer aided translation) - это программы, используемые переводчиками для автоматизации процесса перевода. Основной принцип таких систем заключается в том, что переводчик открывает исходный текст в программе, чтобы перевести его. Компьютерные средства перевода разбивает текст на сегменты - обычно отдельные предложения - известные как единицы перевода. Сегменты представлены четко, чтобы ускорить перевод: обычно программное обеспечение отображает сетку из двух столбцов, с сегментами исходного текста, отображаемыми слева, и серией пустых ячеек справа, где переводчик вводит правильный перевод для каждой лексемы. После перевода единицы перевода САТ-инструмент сохраняет исходный сегмент и его перевод вместе как пару, и переводчик может вернуться к этой паре в любое время, чтобы внести необходимые изменения. Компьютерные средства перевода упрощают такой вид редактирования с помощью ряда функций, которые помогают переводчику ориентироваться в больших текстах, чтобы найти именно то, что им нужно. Компьютерные средства перевода действительно нашли применение в качестве инструмента для создания памяти переводов. Во время работы переводчика Компьютерные средства перевода создает базу данных предыдущих переводов для того же исходного сегмента, которые переводчик может выбрать одним щелчком мыши. Эта база данных, известная как память переводов, может использоваться не только для текста, который вы сейчас переводите, но и для других текстов. Компьютерные средства перевода может использовать эту память переводов для поиска подходящих единиц перевода, заранее вставляя правильный перевод для сегментов, чтобы переводчику оставалось только проверить их. Современные автоматизированные программы-переводчики также могут искать частично совпадающие сегменты, известные как нечеткие совпадения. Еще одна замечательная особенность компьютерных средств перевода заключается в том, что переводчики могут

использовать их для поиска слов в различных терминологических базах данных, словарях и специализированных энциклопедиях, которые все чаще доступны в электронных форматах. Компьютерные средства перевода не только найдут слово, но и найдут его в правильном словаре. Например, если ваш текст является допустимым, вы можете сообщить об этом компьютерным средствам перевода, чтобы он поместил результаты из юридических словарей в верхнюю часть списка. Технология становится все более сложной, и отраслевые специалисты предсказывают, что вскоре компьютерные средства перевода смогут использовать алгоритмы для проверки исходного текста и предсказывать, какой перевод будет правильным, с возрастающей степенью точности.

Автоматизированный или машинный перевод является одним из разделов компьютерной лингвистики, который исследует использование программ для перевода текста или речи с одного языка на другой

В основном автоматизированный или машинный перевод выполняет механическую замену слов на одном языке словами на другом, но одно это редко дает хороший перевод, потому что требуется распознавание целых фраз и их ближайших аналогов на целевом языке. Не все слова на одном языке имеют эквивалентные слова на другом языке, и многие слова-термины имеют не более одного значения.

Процесс автоматизированного или машинного перевода:

1. расшифровка смысла исходного текста;
2. перекодировка значение на целевом языке;
5. использование компьютерных средств перевода для перевода с одного языка на другой.

Важным аспектом процесса формирования информационной компетентности переводчика-специалиста является определение перечня и типа основных инструментов переводческой деятельности, которые необходимо освоить в процессе обучения. В свою очередь, такие инструменты должны включать системы автоматического перевода и системы управления терминологией и саму базу данных слов, словосочетаний и фраз.

Инструменты компьютерных автоматизированных систем перевода похожи на текстовые редакторы, такие как Microsoft Word, только с дополнительными функциями, полезными для профессиональных переводчиков. На рынке представлено множество продуктов с различными наборами функций. Приведем наиболее общие функций, которые можно найти в переводческих инструментах:

Терминологические базы - это переводческие глоссарии, составленные из часто встречающихся слов или фраз, таких как технические термины и торговые марки. Они используются для предварительного перевода повторяющихся слов и фраз, а также для помощи переводчикам в поддержании единообразия.

Память переводов - это выровненная запись ранее созданных переводов. Когда идентичные или похожие сегменты обнаруживаются в новом проекте перевода, память переводов позволяет повторно использовать предыдущие переводы с модификациями или без них.

Обеспечение качества основывается на сочетании технологий и процессов, позволяющих предотвратить появление ошибок в переводческих проектах. Процесс контроля качества начинается перед отправкой проекта на перевод, продолжается на протяжении всего перевода и редактирования и продолжается до тех пор, пока новый текст не будет завершен в окончательном формате.

Поиск ресурсов дает доступ к онлайн и офлайн ресурсам, таким как словари и справочные материалы.

Подсчет слов и анализ совпадений обеспечивают количество слов или символов вместе с любыми терминологиями или внутренними совпадениями. Это составляет основу расценок на переводческие услуги.

Извлечение терминов позволяет извлекать списки терминов из баз переводов или переведенных и согласованных документов для использования в терминологических базах.

Использование компьютерных автоматизированных систем перевода на современном этапе развития переводческой индустрии и межкультурной коммуникации облегчает работу не только переводчиков технического, но и работу пользователей других направлений.

Полная функциональность последних версий компьютерных автоматизированных средств перевода и их широкое использование в сфере переводов подтверждается наличием базовых инструментов для выполнения всех этапов проекта перевода (создание проекта и настройка его параметров; создание и подключение терминологических баз данных; создание и подключение баз памяти переводов; перевод и контроль качества); высоким уровнем унификации технологий создания терминологических ресурсов в различных системах значительно упрощает их изучение.

### Список использованной литературы:

1. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка. //Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. С. 103-125.
2. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология (1959).// Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. М.: Московский лицей, 1994, С. 299-313.
3. Learning Phrase Representations using RNN Encoder–Decoder for Statistical Machine Translation / Kyunghyun Cho, Bart van Merriënboer, Caglar Gulcehre / Universite de Montreal. [Электронный ресурс] URL: <https://arxiv.org/abs/1406.1078> (Дата обращения 28.05.2021).
4. ИНТУИТ. Национальный открытый университет. Введение в машинное обучение. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://intuit.ru/studies/courses/10621/1105/lecture/17990> (Дата обращения 28.05.2021).
5. Жумалиева Г.Э. Переводческие особенности терминов ИТ в кыргызском языке. Вестник Кыргызстана. Бишкек: 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Дата обращения 25.05.2021).
6. Крапивкина, О.А., Мусохранова А.А. Лингво-прагматические аспекты перевода научно-технических текстов // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 8 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (Дата обращения 28.05.2021).
7. Переходько Ирина Валерьевна, Мячин Дмитрий Алексеевич Оценка качества компьютерного перевода // Вестник ОГУ. 2017. №2 (202). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestvacompyuternogo-perevoda> (дата обращения: 26.05.2021).
8. Харченко П. В., Двинский А. Л. TRADOS – современная система автоматизированного перевода [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://core.ac.uk/download/pdf/38635282.pdf?repositoryId=960> (Дата обращения 28.05)

**References:**

1. Reformed A.A. Term as a member of the lexical system of the language. //Problems of structural Linguistics. M., 1968. pp. 103-125.
2. Reformatsky A.A. What is a term and terminology (1959).// Tatarinov V.A. History of Russian Terminology: Classics of Terminology: Essay and Anthology. Moscow: Moscow Lyceum, 1994, pp. 299-313.
3. Learning Phrase Representations using RNN Encoder–Decoder for Statistical Machine Translation / Kyunghyun Cho, Bart van Merriënboer, Caglar Gulcehre / Universite de Montreal. [Electronic resource] URL: <https://arxiv.org/abs/1406.1078> (Accessed 28.05.2021).
4. INTUIT. National Open University. Introduction to machine learning. [electronic resource]. - Access mode: <https://intuit.ru/studies/courses/10621/1105/lecture/17990> (Accessed 28.05.2021).
5. Zhumalieva G.E. Translation features of IT terms in the Kyrgyz language. Bulletin of Kyrgyzstan. Bishkek: 2016. [Electronic resource]. Access mode: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=35153938> (Accessed 25.05.2021).
6. Krapivkina, O.A., Musokhranova A.A. Linguistic and pragmatic aspects of translation of scientific and technical texts // Humanitarian scientific research. 2014. No. 8 [Electronic resource]. Access mode: <http://human.snauka.ru/2014/08/7629> (Accessed 28.05.2021).
7. Perekodko Irina Valeryevna, Myachin Dmitry Alekseevich Evaluation of the quality of computer translation // Bulletin of OSU. 2017. No. 2 (202). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestvakompyuternogo-perevoda> (date of application:26.05.221).
8. Kharchenko P. V., Dvinsky A. L. TRADOS - modern automated translation system [Electronic resource]. Access mode: <https://core.ac.uk/download/pdf/38635282.pdf?repositoryId=960> (Accessed 28.05)

УДК 821.512.122-3

DOI 10.33514/ ВК-1694-7711-2021-1 (2)-27-33

**Қожабаева Динара Абылайқызы, Куланова С. Ш., Турсуманова Ф. Ж., Омаров Т. Қ.**

Педагогика ғылымдарының магистрі, ОҚМПУ аға оқытушысы. Қазақстан, Шымкент,  
Филология ғылымдарының кандидаты, Шымкент университеті, Қазақстан, Шымкент,  
Магистр оқытушы, Шымкент университеті, Қазақстан, Шымкент,  
Ф.ғ.к., ОҚМПУ аға оқытушысы. Қазақстан, Шымкент

**Kozhabaeva Dinara Abylaykyzy, Kulanova S. Sh., Tursumanova F. Zh., Omarov T. K.**

Магистр педагогических наук, старший преподаватель ЮКГПУ. Казакстан, Шымкент,  
К.ф.н., Шымкентский университет, Казакстан, Шымкент,  
Магистр педагогических наук, Шымкентский университет, Казакстан, Шымкент,  
К.ф.н., старший преподаватель ЮКГПУ, Казакстан, Шымкент

**Kozhabaeva Dinara Abylaykyzy, Kulanova S. Sh., Tursumanova F. Zh., Omarov T. K.**

Master of Pedagogical Sciences, Senior Lecturer of SKSPU. Kazakhstan, Shymkent.  
Ph.D., Shymkent University, Kazakhstan, Shymkent.  
Master of Science in Education, Shymkent University, Kazakhstan, Shymkent.  
Ph.D., senior lecturer of SKSPU. Kazakhstan, Shymkent.